

www.info-de.hr

Sinjska 3, HR - 21000 Split, Tel. 021-347-581, Fax 021-345-217

e-mail: hrvatsko-njemacko-drustvo@st.t-com.hr

Urednik/Redakteur: **Olaf Redel**, e-mail: olaf.redel@gmail.com

Design/Layout: **Darko Ribarović** (ZEBRA plus d.o.o. Split)

Urednik fotografije/Bildredakteur: **Nikša Smoje**

Pokroviteljski članovi/Schirmherren-Mitglieder: **Kopiring d.o.o., Orbico d.o.o.,**

Plovput d.o.o., PŠRD - Ramova, Slobodna Dalmacija d.d.

Tisak: SLOBODNA DALMACIJA PRINT d.o.o.

IZLOŽBA UDŽBENIKA NJEMAČKOG JEZIKA *Ausstellung von Lehrbüchern der deutschen Sprache*

Povodom Europskog dana jezika 26. rujna 2017., u prostorijama knjižnice Društva otvorena je Izložba udžbenika njemačkog jezika, gdje su predstavljeni programi pet vodećih nakladnika.

Posjetitelje je pozdravio prof. dr. Zoran Ribarović, predsjednik Društva. O značaju ove inicijative govorila je prof. Anka Marić, suradnica za njemački jezik u splitskoj podružnici Agencije za odgoj i obrazovanje, a izložbu je otvorila dr. Nansi Ivanišević, voditeljica Odjela za prosvjetu i kulturu u Uredu državne uprave u Splitsko-dalmatinskoj županiji.

Anlässlich des Europäischen Tages der Sprachen wurde am 26. September 2017 in den Räumen der Bibliothek der Gesellschaft die Ausstellung von Lehrbüchern der deutschen Sprache organisiert und es wurden die Programme von fünf führenden Verlegern vorgestellt.

Prof. Dr. Zoran Ribarović, der Vorsitzende der Gesellschaft, hat die Besucher begrüßt. Über die Bedeutung dieser Initiative hat Prof. Anka Marić, Mitarbeiterin der Niederlassung der Agentur für Erziehung und Bildung, gesprochen und die Ausstellung wurde von Dr. Nansi Ivanišević, Leiterin der Abteilung Ausbildung des Staatsbüros in der Gespanschaft Split-Dalmatien, eröffnet.



N. Ivanišević, L. Pletikosić, A. Marić



Cornelsen

Hueber

PROFIL Klett

L Langenscheidt



ZVJEZDANI SJAJ IZNAD MAKARSKE RIVIJERE *Sternlicht über Makarskas Riviera*

Povodom Dana grada Makarske 20.10.2017. u Hotelu Biokovo, u organizaciji Ogranka „Makarska rivijera“, otvorena je izložba fotografija Ivana Tomaša. Nevjerovatno lijepe fotografije zvijezda oduševile su posjetitelje izložbe, a naročito i saznanje da fotografski aparat može vidjeti puno više od običnog promatrača.

Anlässlich des Tages der Stadt Makarska wurde am 20.10.2017, organisiert von der Zweigstelle Makarska im Hotel Biokovo, die Fotoausstellung von Ivan Tomáš eröffnet. Unglaublich schöne Bilder von Sternen haben die Besucher der Ausstellung begeistert. Besonders war die Erkenntnis, dass der Fotoapparat viel mehr sehen kann als gewöhnliche Beobachter.



I. Tomáš



OTKRIVANJE POPRSJA JOHANNESA GUTENBERGA

Einweihung der Büste von Johannes Gutenberg

Povodom 550. godišnjice smrti Johannesa Gutenberga u Sveučilišnoj knjižnici Split svečano je otkriveno poprsje Johannesa Gutenberga. Ovo poprsje je dar Hrvatsko-njemačkog društva Split Sveučilištu u Splitu, a rad je akademskog kipara Tomislava Šalova. Istom prilikom predstavljena je i publikacija „Gutenbergova revolucija“ autora Zorana Ribarovića i Vesne Ibrišimović.



Z. Ribarović, M. Pelc, J. Hrgović, Š. Anđelinović, M. Matošić, B. Boban, T. Šalov

Anlässlich des 550-sten Todestages von Johannes Gutenberg, am 3. Februar 2018, wurde in der Universitätsbibliothek in Split feierlich die Büste von Johannes Gutenberg eingeweiht. Diese Büste ist ein Geschenk der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split an die Universität von Split und ist ein Werk vom akademischen Bildhauer Tomislav Šalov. Bei der Gelegenheit wurde auch die Publikation „Gutenbergs Revolution“ der Autoren Zoran Ribarović und Vesna Ibrišimović vorgestellt.

Ovu svečanost vodio je prof. dr. sc. Zoran Ribarović, predsjednik Društva. U ime Sveučilišta nazočne je pozdravio rektor prof. dr. sc. Šimun Anđelinović i Mirta Matošić viša knjižničarka, ravnateljica Sveučilišne knjižnice, a u ime grada Splita Jelena Hrgović, zamjenica gradonačelnika.



Diese Veranstaltung leitete Prof. Dr. Zoran Ribarović, Vorsitzender der Gesellschaft. Im Namen der Universität begrüßten der Rektor Prof. Dr. Šimun Anđelinović und Mirta Matošić, Oberbibliothekarin und Vorsitzende der Universitätsbibliothek, und im Namen der Stadt Split begrüßte Jelena Hrgović, Stellvertreterin des Bürgermeisters, die Anwesenden.

O značaju Gutenberga za čovječanstvo održao je predavanje prof. dr. sc. Milan Pelc, ravnatelj Instituta za povjest umjetnosti iz Zagreba. Na kraju je prof. Pelc pročitao pozdravni govor njemačkog veleposlanika Thomas E. Schultze-a.

Über die Bedeutung von Gutenberg für die Menschheit hat Prof. Dr. Milan Pelc, Vorsitzender des Instituts für Kunstgeschichte, einen Vortrag gehalten. Nach seinen Ausführungen hat Prof. Pelc das Grußwort des deutschen Botschafters Thomas E. Schultze vorgetragen.

Poprsje Gutenberga, uz iskaz velikog zadovoljstva, otkrio je Blaženko Boban, Splitsko-dalmatinski župan. Muzičku pratnju ovom događaju dao je Akademski pjevački zbor „Silvije Bombardelli“.

Die Büste von Gutenberg hat Blaženko Boban, Vorsitzender der Region Split-Dalmatien, unter der Bekundung seiner Zufriedenheit enthüllt.

Die musikalische Begleitung der Veranstaltung gab der Akademische Gesangschor „Silvio Bombardelli“.

PREDAVANJE O GUTENBERGU

Vortrag über Gutenberg

U organizaciji Ogranka Trogir Hrvatsko-njemačkog društva Split, 2. travnja prof. dr. sc. Zoran Ribarović održao je izlaganje na temu „Gutenbergova revolucija“. Predavanje je održano na njemačkom i hrvatskom jeziku posjetiteljima iz partnerskog grada Vaterstettenu i njihovim prijateljima iz Trogira, koji su ih ugostili. Predsjednica Ogranka Trogir i ujedno voditeljica društva Trogir-Vaterstetten, Suzana Jurković, pozdravila je goste iz Vaterstettenu, koje je vodio Michael Bayer, kao i dogradonačelnicu Trogira Ružu Bilić. Nakon predavanja, uz njemačko pivo i kobasice nastavljeno je ugodno druženje.

Organisiert von der Zweigstelle Trogir der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, hat am 2. April Prof. dr. sc. Zoran Ribarović den Vortrag „Gutenbergs Revolution“ abgehalten. Der Vortrag wurde für die Besucher der Partnerstadt Vaterstetten und für deren Freunden aus Trogir, bei denen sie zu Gast waren, in deutscher und kroatischer Sprache abgehalten. Die Vorsitzende der Zweigstelle Trogir und Leiterin der Gesellschaft Trogir-Vaterstetten, Suzana Jurković, hat die Gäste aus Vaterstetten, die von Michael Bayer begleitet wurden, und die Stellvertreterin des Bürgermeisters Ruža Bilić begrüßt. Nach diesem Vortrag hat man gesellig mit deutschem Bier und Würsten das Treffen fortgesetzt.



POSJETA NJEMAČKOJ I GUTENBERG-MUZEJU MAINZ

Besuch von Deutschland und dem Gutenberg-Museum Mainz

Predsjednik Društva prof. dr. sc. Zoran Ribarović sa kćerkom Vesnom Ibrišimović i sinom Darkom, bio je početkom ožujka 2018. u privatni posjet njihovom rodnom gradu Düsseldorfu. U okviru te posjete Njemačkoj 9.3.2018. svi troje posjetili su grad Mainz i Gutenberg-muzej u Mainzu. To je bio jedan vrlo srdačan susret s direktoricom muzeja dr. Annette Ludwig i direktoricom za kulturu grada Mainza Marianne Große i interesantan razgovor o mogućnostima suradnje. Gospodin Michael Sobotta demonstrirao je Gutenbergovu tehniku tiska u Gutenbergovoj tiskari muzeja.



M. Große, A. Ludwig, Z. Ribarović, V. Ibrišimović, D. Ribarović

Der Vorsitzende der Gesellschaft Prof. Dr. Zoran Ribarović reiste privat mit seiner Tochter Vesna Ibrišimović und seinem Sohn Darko Anfang März 2018 in deren Geburtsstadt Düsseldorf. Im Rahmen dieses Deutschlandbesuches waren alle drei am 9.3.2018 zu Besuch in der Stadt Mainz und dem Gutenberg-Museum Mainz. Das Treffen mit der Direktorin des Gutenberg-Museums Dr. Annette Ludwig und der Kulturdirektorin der Stadt Mainz Marianne Große war ein sehr herzliches, darüber hinaus gab es ein interessantes Gespräch über Möglichkeiten der Zusammenarbeit. Herr Michael Sobotta führte die Gutenberg-Drucktechnik in der Gutenberg-Druckerei des Museums vor.



Z. Ribarović, M. Sobotta

Popovratku iz Mainza u Düsseldorf Zoran, Vesna i Darko sudjelovali su i na skupštini Društva za suradnju s Hrvatsko-njemačkim društvom Split. Skupštinu je vodio Helmut Gomolzig, predsjednik Društva, i dr. Bruno Baumgarten, predsjednik Nadzornog odbora društva. Drugi sudionici su bili Sibylle Baumgarten, Karin Gomolzig, Renate Bittner, Ljubica i Josip Krajcar, Sonja i Zoran Andabaka.



To je bio ugodan prijateljski susret nakon dužeg vremena.

Nach der Rückkehr von Mainz nach Düsseldorf haben Zoran, Vesna und Darko an der Versammlung der Gesellschaft für Zusammenarbeit mit der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split teilgenommen. Die Versammlung haben geleitet: Helmut Gomolzig, Vorsitzender der Gesellschaft, und Dr. Bruno Baumgarten, Aufsichtsratsvorsitzender der Gesellschaft. Weitere Teilnehmer waren Sybille Baumgarten, Karin Gomolzig, Renate Bittner, Ljubica und Josip Krajcar, Sonja und Zoran Adabaka. Das war nach langer Zeit ein sehr angenehmes und freundliches Wiedersehen.



Dr. Baumgarten, D. Ribarović, V. Ibrišimović, H. Gomolzig



HRVATSKO-NJEMAČKO
DRUŠTVO SPLIT



KROATISCH-DEUTSCHE
GESELLSCHAFT SPLIT

1991-2017
www.info-de.hr

Sinjnska 3/II (kod Prime Grad), Tel. 347-581, e-mail: hrvatsko-njemacko-drustvo@st.t-com.hr

Besplatno savjetovanje

u ogranku „Njemački centar – Gutenberg“, kojeg vodi predsjednik Društva prof. dr. sc. Zoran Ribarović (Mob. **098-908-6021** – Sinjnska 3/II) svake srijede od 11-12 sati

Kostenlose Beratung

in der Zweigstelle „Deutsches Zentrum Gutenberg“, dass von dem Vorsitzenden der Gesellschaft Prof. Dr. Zoran Ribarović (Mob. **098-908-6021**, Sinjnska 3/II) geleitet wird, findet jeden **Mittwoch von 11-12 Uhr** statt.

GODIŠNJA SKUPŠTINA *Jahresversammlung*

Dana 1.12.2017. u prostorijama Društva održana je Godišnja skupština. Na početku rada supštine minutom šutnje odana je počast preminulim članovima: Nada Beuc, počasna predsjednica ogranka „Makarska rivijera“ i Marijanu Maroeviću, članu Upravnog odbora. U okviru svog izvješća predsjednik je podjelio povelje i zahvalnice.



Am 1.12.2017 wurde in den Räumen der Gesellschaft die Jahresversammlung abgehalten. Die Jahresversammlung begann mit einer Minute des Schweigens für die verstorbenen Mitglieder: Nada Beuc, Ehrenvorsitzende der Zweigstelle „Makarska Riviera“ und Marjan Maroević, Vorstandsmitglied. Im Rahmen seiner Berichterstattung hat der Vorsitzende Zoran Ribarović Urkunden und Danksagungen ausgehändigt.

10 godina članstva (Mitgliedsjahre):

Ante Vukić, Ivan Borozan, Ana Matusinović

15 godina članstva (Mitgliedsjahre):

Igor Kalebić, Jadranka Kalebić, Elizabeta Roje, Vjera Dužević, Jadranka Matić, Nikša Smoje, Bruno Baumgarten, Karlo Grenc, Neven Kulušić

20 godina članstva (Mitgliedsjahre):

Helmut Jawurek, Denis Rubić, Maria-Lusie Mihovilčević, Nada Katušić

25 godina članstva (Mitgliedsjahre):

Jakša Miličić, Helmut Gomolzig, Milivoj Roje, Vjeka Roglić, Branko Roglić, Matko Ilijić

Zahvalnica (Danksagung):

Barbara-Klara Olujić, Gloryan Grabner, Ante Vukić, Kristina Čizmić-Pletikosić, Mate Perišić, Nikša Smoje, Tomo Vukić, Tonči Čizmić, Neven Kulušić

Daljnja izvješća podnjeli su još Marijo Dominis, knjigovođa, i Dragutin Korlaet, predsjednik Nadzornog odbora. Za počasnog člana Društva imenovan je njemački veleposlanik Thomas E. Schultze.

Weitere Berichterstattungen erfolgten durch Marijo Dominis, Buchhalter, und Dragutin Korlaet, Vorsitzender des Aufsichtsrates. Zum Ehrenmitglied der Gesellschaft wurde der deutsche Botschafter Thomas E. Schultze ernannt.



USKRŠNJE PISANICE U MAKARSKOJ *Ostereier in Makarska*

Povodom uskršnjih blagdana Turistička zajednica grada Makarska i Hrvatsko-njemačko društvo Split Ogranak „Makarska rivijera“, predstavili su na Obali kralja Tomislava 22 uskršnje pisanice, rad slikara Ante Vukića.

Pisanice, visine 60 cm, izrađene su iz lakog betona i postavljene na posebnim stalcima, te su oslikane prigodnim motivima iz Dalmatinske zagore. Građani Makarske bili su oduševljeni ovom prezentacijom.

Anlässlich des Osterfestes hat der Fremden-verkehrsverband der Stadt Makarska und die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split Zweigstelle „Makarska Riviera“ am Ufer Kralja Tomislava 22 Ostereier, eine Arbeit des Mahlers Ante Vukić, präsentiert. Die Ostereier aus Leichtbeton, die 60 cm groß sind, waren auf besonderen Ständern gestellt. Sie wurden mit Motiven aus Dalmatiens Hinterland versehen. Die Bürger von Makarska waren von dieser Präsentation begeistert.



A. Vukić



DAN ŽALOSTI *Trauertag*

Već jedanaest godina, svake druge nedjelje u mjesecu studenom, na Njemačkom vojnom groblju u Splitu članovi Hrvatsko-njemačkog društva s predstavnicima njemačkog veleposlanstva (Stanko Zupčić) i pripadnicima Hrvatske ratne mornarice (Mijo Čubić, Mile Ostojić i Goran Marunica) sudjeluju u komemoraciji povodom Dana žalosti. Istom prilikom svi nazočni poklonili su se i pred Spomen križem branitelja Domovinskog rata.

Bereits seit elf Jahren nehmen, jeden zweiten Samstag im November, auf dem Deutschen Militärfriedhof in Split Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft gemeinsam mit den Vertretern der Deutschen Botschaft (Stanko Zupčić) und der kroatischen Kriegsmarine (Mijo Čubić, Mile Ostojić und Goran Marunica) an der Gedenkfeier, anlässlich des Trauertages, teil. Aus demselben Anlass verneigten sich die Anwesenden vor dem Gedenkkreuz der Vaterlandsverteidiger.